

Orléans  
Francia  
33+9.52.04.47.95  
33+7.81.74.25.06  
a.pierruchantenay@gmail.com  
www.a-pierru-chantenay.fr

### **Competencias**

#### **Idiomas**

Francés: idioma materno  
Inglés: bilingüe  
Español: bilingüe

#### **Ámbitos de competencias**

Traducción, transcripción, revisión,  
corrección, redacción, formación

#### **Informática**

Microsoft Office  
Programas de traducción TAO (nociones)

### **International**

2009: prácticas de traducción de 3 meses,  
Ciencia Divertida – Madrid

2006 – 2007: contrato temporal de 6  
meses, Hotel Ibis Tres Aguas Madrid,  
repcionista polivalente

2005 – 2006: Erasmus de 10 meses  
Birmingham City University

## **Experiencia Laboral**

---

### **Edición – Arte**

- Desde 2018 **Editorial Fleurus**: traducción (EN > FR) de las novelas para jóvenes adultos *Pages & Compagnie*, *Au Royaume des menteurs*, *Ma vie (secrète) de Youtubeuse*, *Crush*, *chocolat et menthe poivrée*  
**Ogilvy, Wanda, Fédération Entertainment, Plumes et Films**: traducción (EN > FR) de contenidos relacionados con la producción publicitaria, artística y cinematográfica
- Desde 2017 **Continental Productions**: traducción (EN < > FR) de contenidos para producciones cinematográficas
- 2015 **Alcaldía de Saint-Jean de Braye**: traducción (FR > EN) del folleto del recorrido conmemorativo correspondiente al centenario de la muerte del escultor Henri Gaudier-Brzeska  
**Fundación Cartier para el arte contemporáneo**: traducción (EN > FR) de extractos del catálogo de exposición y del comunicado de prensa para la exposición “Beauté Congo – 1926-2015 – Congo Kitoko”  
**Alcaldía de Collégien**: corrección del libro *Car ils laissent passer la lumière* de Richard Carnevali
- 2014-2018 **Editorial Fleurus**: revisión/corrección de obras destinadas a jóvenes adultos; valoración de manuscritos
- 2014 **Polaris Film**: traducción (ES > FR) del guion de dos capítulos de una serie para una petición de financiación
- 2012 **Nova Production**: transcripciones de entrevistas en inglés con contenido geopolítico
- 2010 **Editorial Hyx (Orléans)**: prácticas en una editorial especializada en arte contemporáneo y arquitectura  
Traducción (EN > FR) de ensayos para las obras *Grégory Chatonsky – Capture, Bricodage y Art++*  
Traducción (FR > EN) del catálogo; revisión, corrección, búsquedas bibliográficas
- 2009-2016 **Editorial Gallimard**: valoración de novelas en inglés y español para la **Série Noire** (colección policiaca)

### **Investigación**

- 2011-2015 **EHESS Paris**: traducción (ES > FR) de las memorias de investigación de estudiantes latinoamericanos (M1/M2)
- 2010 **Revista Ijodir**: traducción (FR > EN) del artículo *Formes géométriques sous l’aspect des angles privilégiés – Perspectives pour l’optimisation des formes virtuelles* de M. Reyes y J.-P. Mathieu
- 2009 **Agencia para la educación por el deporte y Salvemos al fútbol**: traducción (ES > FR)  
“El fútbol como forma de integración y de inserción social” – *El campeonato inter-asociativo contra la exclusión social y el equipo de Francia en la Homeless World Cup* de Fernando Segura M. Trejo

### **Traducción pedagógica**

- 2016 **Hachette Livre:** revisión / corrección de un cuaderno de actividades en inglés para principiantes
- Desde 2013 **Polytech Orléans:** traducción (EN <> FR) de medios pedagógicos
- 2009 **Ciencia Divertida:** prácticas en una empresa especializada en prestaciones pedagógicas para niños y jóvenes  
– Traducción (ES <> EN <> FR) de medios pedagógicos y culturales; revisión y corrección

### **Traducción comercial**

- 2018 Traducción (FR > EN) del sitio escaparate de excursiones en Champaña **Sparkling Tours**
- 2017 **Consejo Regional Centre-Val de Loire:** traducción (FR > EN) del folleto institucional de la región Centre-Val de Loire
- 2016 **El Sol Dorado:** traducción (FR > EN y ES) del sitio escaparate de la casa rural
- Desde 2015 **France Marketing:** traducción (EN <> FR) de catálogos, folletos y fichas de productos Hi-fi punta
- Desde 2013 **Polytech Orléans:** traducción (EN <> FR) de proyectos europeos, discursos y contenidos web
- Comme un Arbre !:** traducción (EN <> FR) y corrección (EN y ES) de contenidos comerciales print y web para CuA! y sus clientes (Magical Shuttle, Sennheiser, Sogaris, etc.)

### **Redacción de contenidos**

- 2017 **Tours Metròpoli:** redacción y corrección de contenidos institucionales con motivo de ayudar a los actores del turismo en la metrópoli en su definición de los medios y cooperaciones por implementar
- Desde 2016 Redacción de perfiles y artículos contando la trayectoria de emprendedores futuros o matriculados después de su acompañamiento en el **incubador de empresas PES-45**
- 2013 **Proditrans Express:** redacción de folletos comerciales (FR) para promocionar las prestaciones de transporte y flete de la empresa
- 2010 **Editorial Hyx:** redacción de comunicados de prensa con motivo de promocionar nuevas publicaciones

### **Enseñanza – Formación**

- Desde 2018 Responsable del departamento de inglés al **EUK-CVL, escuela de fisioterapia** - Universidad de Orléans
- 2018 Profesora sustituta de inglés para estudiantes de 1º año de Licenciatura en **Gestión**, Universidad de Orléans
- Desde 2016 Profesora de inglés para los 400 estudiantes del **EUK-CVL, escuela de fisioterapia** - Universidad de Orléans
- Desde 2015 Profesora asociada para el seminario “La profesión de traductor” **M1 Traducción**, Universidad de Orléans
- 2007-2019 Clases de inglés y español de todos niveles tanto de forma autónoma como para organismos de formación

### **Estudios Universitarios**

---

- 2008 – 2010 **Master Profesional – Traducción Editorial** (Universidad de Orléans)
- 2007 – 2008 Preparación al concurso de la Escuela Superior de interpretación y Traducción (ESIT)
- 2005 – 2006 Primer año de **Master Investigación en Estudios Anglosajones** (Universidad Lille 3 - Birmingham City University)
- 2004 – 2005 **Licenciatura en Inglés con especialidad en Traducción** (Universidad Lille 3 Charles de Gaulle)
- 2002 – 2004 **Hypokhâgne – Khâgne inglés**, formación de excelencia equivalente a los dos primeros años de Licenciatura
- 2002 **Baccalauréat Littéraire** (Bachillerato Literario) con especialidad en inglés

### **Aficiones**

---

Universo de John Irving, Wes Anderson y Frida Kahlo; art culinario; movimiento “Residuo Cero”